

ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ

¹ Ἰουδάς, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελ-
φός δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγα-
πημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετραήμενοις
κλητοῖς. ² Ἐλεος ἡμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγά-
πη ἀληθινὴ.

³ Ἀγαπήτοι, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας
ἀνάγκη ἔσθην γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπα-
γινάσθεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
ἀγίοις πίστει. ⁴ Περαιτέθειον γὰρ τινες
ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι ἐς
τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσβεῖς, τῆν τοῦ θεοῦ
ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέβειαν καὶ
τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούνεον.

⁵ Υπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες
ὑμᾶς ἀπᾶς τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος κυρὸν ἐκ
τῆς Ἀγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοῖς μη
πιστεύουσιν ἀπέλειπεν, ⁶ ἄγγελος τε τοῦς
μη τηρήσαντας τὴν ἐναντιον ἀρχήν, ἀλλὰ
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρί-
σιν μεγάλῃς ἡμέρας δεσμοῦ αἰδίου ὑπο
ζῶον τετήρηται,

⁷ ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ οἱ περὶ
αὐτὰς πόλεις, τὸν δειμον τοῦτους τρόπον
ἐκπορευοῦσασαι καὶ ἀπελθούσαι ὅπως
σαρκὸς ἐτέρως, πρόκεινται δέγμα, πρὸς
αἰώνιον ὄπισθ' ὑπέροισιν. ⁸ Ὁμοίως μέντοι
καὶ οἱ οὗτοι ἐντυπάζονται οὐκὰ μὲν μαι-
νοῦνται, κινῶνται δὲ ἀδελτοῖσι, ὄψας δὲ
βλασφημοῦσιν.

⁹ Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ
διαβόλῳ διακρούμενος διελέγετο περὶ τοῦ

NBT inscr.: Ἰουδα. 1. Græc. * εἰς δὲ Ἰακ. LT: ἡγαπημένους. Pricæus: ἐν Ἰησ. Xp. 3. NABLT (p. κοινή) ἡμῶν. 4. LT: χάριτας. 6. rell. * θεοῦ. B. LT: εὐδοκίαν ἀπᾶς πάντα ἐπὶ ὁ Ἰησ. (Griesb. 6. vestigiis Codæ: * εἰς ἐπὶς ἐπὶ ὁ πῶς. Pricæ: εἰς ἡμᾶς τῶν ἐπὶ ἐπὶ ὁ πῶς. 6. AL: 3. 7. Buttler: σαρκίς, ἐτέρως πρὸς. Triller: α. σφειτός. Wassemb. * ἐτέρ.). NABLT: τρεῖς.

EPISTOLA CATHOLICA
BEATI IUDÆ APOSTOLI

¹ Judas Jesu Christi servus, frater
autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre
dilectis, et Christo Jesu conservatis et
vocatīs. ² Misericordia vobis, et pax, et
charitas adimpleatur.

³ Charissimi, omnem sollicitudinem faci-
ens scribēdi vobis de communi vestra
salute, necesse habui scribere vobis: de-
precans supercertari semel tradite sanc-
tis fidei. ⁴ Subintroierunt enim quidam
hōmīnes (qui olim præscripti sunt in hoc
iudicium) impii, Dei nostri gratiam transfe-
rentes in luxuriam, et solum domina-
torem et Dominum nostrum Jesum Chris-
tum negantes.

⁵ Commoneare autem vos volo, sciētes
semel omnia, quoniam Jesus populum de
terra Ægypti salvans, secundo eos qui
non crederent, perdidit: ⁶ angelos vero
qui non servaverunt suum principatū,
sed dereliquerunt suum domici-
lium, in iudicium magni diei, vinculis
æternis sub caligine reservati.

⁷ Sicut Sōdoma et Gomōrrha, et finali-
tate civitates simili modo exornicate, et
abeintēs post carnem alteram, facte
sunt exēplum, ignis æterni pœnam
sustinētes. ⁸ Similiter et hi carnem qui-
dem maculant, dominationem autem sper-
nunt, majestatem autem blasphemant.

⁹ Cum Michael archangelus cum diabolo
disputans altercatur de Mōysi corpore,

τοῦτοῖς (ord. inv.). 9. BL: Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ. NBLT: Μωϋσάδος. 1. A ceux qui sont aimés de Dieu le Père, et conser-vés et appelés en Jésus-Christ. Grec: * aux eis sanctifiés en Dieu le Père et conservés par Jésus-Christ. 4. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. 5. A vous qui savez déjà toutes ces choses. Grec: * une (chose) que vous savez déjà. - Jésus, Grec: * le Seigneur. 6. Ceux-ci, Grec: * ceux-ci étant endormis. - La majesté, Grec littéralement: * les dignités.

ÉPITRE DE SAINT JUDE

¹ Jude, serviteur de Jésus-Christ et
frère de Jacques, à ceux qui sont
aimés de Dieu le Père, et conservés
et appelés en Jésus-Christ. ² Que la
miséricorde, la paix et la charité
abondent en vous.

³ Mes bien-aimés, me sentant
pressé de vous écrire touchant votre
salut commun, j'ai dû écrire afin de
vous exhorter à combattre pour la
foi qui a été déjà transmise aux saints.
⁴ Car il s'est introduit parmi vous
quelques hommes impies (qui depuis
longtemps ont été prédestinés à ce
jugement), changeant la grâce de
notre Dieu en luxure, reniant notre
seul Maître et Seigneur, Jésus-
Christ.

⁵ Or je veux vous rappeler, à vous
qui savez déjà toutes ces choses, que
Jésus ayant délivré le peuple de la
terre d'Égypte, perdit ensuite ceux
qui ne crurent point; ⁶ que, quant aux
anges qui ne conservèrent pas leur
première dignité, mais qui abandon-
nèrent leur propre demeure, il les mit
en réserve pour le jugement du grand
jour, dans des chaînes éternelles et
de profondes ténèbres.

⁷ C'est ainsi que Sodome et Go-
morrhée, et les villes voisines livrées
aux mêmes excès d'impureté, et cou-
rant après d'infâmes débauches, sont
devenues un exemple, en souffrant la
peine d'un feu éternel. ⁸ Et cependant
c'est de la même manière que ceux-
ci souillent encore leur chair, qu'ils
méprisent la domination, et qu'ils
blasphèment la majesté.

⁹ Lorsque l'archange Michel, dis-
putant avec le diable, lui contestait

Inscriptio.

Tit. 1, 1.
Joh. 11, 11.
Rom. 1, 11.
1 Cor. 1, 21.
2 Tim. 2, 19.
1 Pet. 1, 5.
2 Pet. 1, 2.

Pro-
cedit
fidelis cer-
tandum.
2 Cor. 11, 28.
Rom. 12, 8.
1 Tim. 6, 12.
Gal. 1, 8.
Koll. 4, 20.
2 Tim. 4, 12.
2 Tim. 4, 7.
Job. 2, 24, 29.
2 Pet. 2, 4-6.
2 Tim. 2, 14.
Job. 3, 17.
Tit. 1, 13.

Poene an-
gelorum
Rom. 16, 19.
Eccl. 10, 14.
2 Pet. 2, 4.
2 Pet. 2, 4.
Eccl. 27, 28.
Num. 11, 33.
2 Pet. 2, 4.
2 Pet. 2, 4.

et corrup-
tum
verbum.
Gen. 19, 24, 33.
Deut. 29, 22.
2 Pet. 2, 6.

2 Pet. 2, 10.

Alteratio
de Moysi
corpore.
Gen. 19, 24, 33.
Deut. 29, 22.
2 Pet. 2, 6.

2 Pet. 2, 10.

Alteratio
de Moysi
corpore.
Gen. 19, 24, 33.
Deut. 29, 22.
2 Pet. 2, 6.

Contre les gnostiques.

¹ Conservés et appelés en Jésus-Christ. Ces pa-
roles montrent que l'appel à la foi, et la persévé-
rance dans le bien sont des dons de Dieu à la
fois indispensables et gratuits.

² La miséricorde de Dieu à votre égard.

³ Aux saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

⁵ Jésus ayant délivré le peuple de la terre
d'Égypte. Saint Jude donne par avance au Verbe
le nom qu'il a pris après son Incarnation, et lui
attribue la délivrance des Hébreux de l'Égypte
et les prodiges qui l'ont précédée et qui l'ont
suivie.

⁶ Les démons ne peuvent sortir de l'enfer que
par la permission de Dieu, et pour tenter les
hommes que Dieu veut bien qu'ils tentent. Leur
supplice dure depuis le moment de leur révolte;
ils sont déjà jugés, mais leur sentence sera alors
prononcée et confirmée pour toute l'éternité
(clair).

⁸ Ceux-ci; c'est-à-dire les faux docteurs contre
lesquels l'apôtre cherche à prévenir les fidèles
auxquels il écrit (clair).

⁹ Le corps de Moïse. Le fait rappelé par saint
Jude est celui auquel saint Pierre a déjà fait
allusion. Il Pierre, n. 41. Personne ne sait où
repose le corps de Moïse; Dieu a voulu tenir caché
le lieu de sa sépulture, pour empêcher les Israé-
lites de lui rendre un culte. Or, d'après Origène,
on lisait au livre de l'Assomption de Moïse, que
le démon avait cherché à s'en emparer pour
l'offrir aux adorations des Juifs, mais qu'il en
avait été empêché par saint Michel. D'autres
commentateurs pensent, avec moins de vraisem-
blance, que le corps de Moïse ne serait que la
figure du peuple d'Israël dont Moïse était le chef.—
Que le Seigneur le commande fortement, qu'il le
reprémiante avec menaces. C'est le vrai sens du
texte. cf. Matthieu, viii, 26; Marc, iv, 39; Luc,
vii, 24 (clair).

Adversus novatores.

Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμισε κρίσιν ἐπινεγκάν βλασηρησίας, ἀλλ' εἶπεν Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 Οὕτω δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδαι βλασηρημοῦσι, ὅσα δὲ φρονικός, αἷς τὰ ἄλογα ζῶια, ἐπιστάνται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῆ ἀδύ τῷ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῆ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μοσθοῖ ἔξερχέθησαν, καὶ τῆ ἀντιλογία τοῦ Κορέ ἀπέλιοντο.

12 Οὕτω εἶσαν ἐν ταῖς ἀγάπαις ἑμῶν σπυλιάδες, συνειρωγόμενοι, ἀρόθος ἐαντοῦς πομαίνοντες, νεφέλα ἀνδροφ, ἐπὶ ἀνέμων πεμφερόμενοι, δένδρα φθινοποικνῶν, ἀκαρπα, ὅς ἀποθάνοντα, ἐκρίθησάντα, 13 κίματα ἄγρια Παλάσσης; ἐπαρῆζοντα τὰς ἐκτανὼν ἀσθένους, ἀστέρες πλανήται ὅς ὁ ζῶρος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

14 Προεήρτησεν δὲ καὶ τούτους ἔθνομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνόχ, λέγων Ἰδοὶ, ἦλθε κύριος ἐν μυσίῳν ἀγίας αὐτοῦ, 15 ποιήσω κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠθέλησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

16 Οὕτω εἶσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρβουρα, θανάσιμους προσώπα ἀπεκείκας χάριτι.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνησθήτε τῶν ἐρημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον ἡμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐκπαίικται, κατὰ τὰς ἐκτανὼν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβείων.

19 Οὕτω εἶσαν οἱ ἀποδοροῦζοντες ἐαντοῦς, ψυχικοί, ἀνεύμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῆ ἀγωνιάτῃ ἑμῶν πίστει ἐπιποδοιοῦντες ἐαντοῦς ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσερχόμενοι, 21 ἐαντοῦς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ

non est ausus judicium inferre blasphemiae, sed dixit : Imperet tibi Dominus. 10 Hi autem, quaecumque quidem ignorant, blasphemant : quaecumque autem naturaliter, tanquam muta animalia, norunt, in his corruptissimi. 11 Vae illis, quia in via Cain abierunt, et errore Balaam mercède effusi sunt, et in contradictione Coré periierunt.

12 Hi sunt in epulis suis maculae, convivantes sine timore, semetipsos pascentes, nubes sine aqua, quae a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae, his mortuae, eradicatae, 13 fluctus feri maris, despumantes suas confusiones; sidera errantia, quibus profusa tenebrarum servata est in aeternum. 14 Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens : Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis 15 facere judicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impiè egerunt, et de omnibus duris quae locuti sunt contra Deum peccatores impii.

16 Hi sunt murmuratores querulosi, secundum desideria sua ambulantes, et os eorum loquitur superba, mirantes personas quaestus causa.

17 Vos autem charissimi, memores estote verborum quae predicta sunt ab apostolis Domini nostri Jesu Christi, 18 qui dicebant vobis quoniam in novissimo tempore venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.

19 Hi sunt qui segregant semetipsos, animales, Spiritum non habentes. 20 Vos autem charissimi, superaedificantes vosmetipsos sanctissima vestra fidei, in Spiritu sancto orantes, 21 vosmetipsos in

12. LT4: (p. etc.) oi. I: ἀγάπ. αὐτῶν (AC: ἀπά- τας) (AI: συνουσιζ. ἀρόθος ἐαντῶν). G rell.: παρεργέμ. 13. NABOGKSLT* τῶν. 14. T: Ἐ- πορῆθ. GRSULT: ἐρ. πνε. 15. NABOLT: ἐλέγξαι. LTH* (11r) αὐτῶν. T* ἀσθένους. NCSLT* (p. σκληρῶν) λόγων. Pric. † (p. ἀμαρτ.) καὶ 16. C: ἐαντῶν. 17. AL: τῶν προσερχ. 18. NBT* (sec.) δευῶ

LT: ἐν' ἐσχάτῃ τῷ χρόνῳ ἐλθούσῃ (T* τῷ). Benth.: τ. ἀσθενῶν (Z. Pierre *). 19. NABLT* ἐαντῶν. 20. Rell.: ἐν πνεύμ. ἀγ. προσερχ.

12. Leurs festins. Grec: v. vos festinus. — Se gorgnant sans retenue, se paissant eux-mêmes. Grec: lorsqu'ils mangent avec vous, se repaissent sans aucune retenue.

Contre les gnostiques.

le corps de Moïse, il n'osa pas le condamner avec des paroles de malédiction, mais il dit : « Que le Seigneur te commande ! » 10 Mais ceux-ci blasphèment tout ce qu'ils ignorent, et dans tout ce qu'ils connaissent naturellement comme les animaux muets, ils se corrompent. 11 Malheur à eux parce qu'ils sont entrés dans la voie de Caïn, et que s'égarant comme Balaam, ils ont, pour le gain, rompu toute digue, et se sont perdus dans la rébellion de Coré.

12 Ils font le déshonneur de leurs festins, se gorgeant sans retenue, se paissant eux-mêmes; nûcs sans eau que les vents emportent çà et là, et les arbres qui ne fleurissent qu'en automne, stériles, deux fois morts, déracinés; 13 vagues furieuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies; astres errants auxquels une tempête de ténèbres est réservée pour l'éternité.

14 C'est d'eux qu'Énoch, le septième après Adam, a prophétisé, disant : « Voici venir le Seigneur avec ses milliers de saints, 15 pour exercer son jugement contre tous les hommes, et convaincre tous les impies touchant toutes les œuvres d'impieité qu'ils ont faites, et toutes les paroles dures qu'ont proférées contre Dieu ces pécheurs impies ».

16 Ce sont des murmureurs, se plaignant sans cesse, marchant selon leurs desirs; leur bouche profère des paroles d'orgueil, et ils admirent les personnes en vue d'un profit.

17 Mais vous, mes bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites déjà par les apôtres de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 18 qui se disaient qu'à la fin des temps viendraient des imposteurs, marchant selon leurs desirs dans l'impieité.

19 Ce sont des gens qui se séparent eux-mêmes, hommes de vie animale, n'ayant pas l'Esprit. 20 Mais vous, mes bien-aimés, vous édifiez vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant dans l'Esprit-Saint, 21 conservez-vous

10. Job. 3, 2. 1. Ps. 2, 11. Act. 20, 30. Rom. 21, 9. 1. Roq. 19, 4. Ps. 42, 7. Om. 18, 2. Job. 14, 11.

Gen. 4, 8. Num. 27, 16, 32. Apoc. 7, 10.

11. La voie de Caïn. Ils cherchent à perdre l'âme de leurs frères par leurs fausses doctrines. — S'égarant comme Balaam. C'est par des motifs d'intérêt qu'ils répandent autour d'eux de mauvaises doctrines. — Rébellion de Coré. L'orgueil et l'amour de la révolte les a jetés hors de la bonne voie.

12. Deux fois morts; c'est-à-dire irrémédiablement perdus.

14. Enoch... a prophétisé. On ne peut affirmer avec certitude qu'il y a ici une allusion au Livre d'Énoch. Saint Jude a pu connaître par la tradition ou par une révélation particulière de Dieu cette prophétie qui ne se trouve pas dans l'Écriture. Les uns croient qu'il prête la parole à Énoch pour exprimer d'une manière plus vive les sentiments de ce patriarche; d'autres pensent qu'il a voulu faire en cet endroit, comme en parlant du corps de Moïse, qu'un argument ad hominem à l'adresse des hérétiques qui admettaient l'inspiration de ces livres. — Le septième après Adam: c'est-à-dire le septième patriarche.

16. Contre superbes. Phil. 3, 18, 19. 1c. 5, 21. 1c. 13, 18. Phil. 7, 21. 1 Tim. 3, 6. 2. Pet. 2, 14; 3, 2.

18. Locuti sunt gnostici. 1 Tim. 4, 1. 2. Pet. 2, 2. 2 Tim. 3, 1.

21. Ipsi Deo in fide et amore herent. Hebr. 10, 39, 42. Phil. 1, 1, 2. 1 Cor. 2, 14. 1. Cor. 10, 15. 1 Cor. 14, 15. Job. 4, 23, 24.

11. La voie de Caïn. Ils cherchent à perdre l'âme de leurs frères par leurs fausses doctrines. — S'égarant comme Balaam. C'est par des motifs d'intérêt qu'ils répandent autour d'eux de mauvaises doctrines. — Rébellion de Coré. L'orgueil et l'amour de la révolte les a jetés hors de la bonne voie.

12. Deux fois morts; c'est-à-dire irrémédiablement perdus.

14. Enoch... a prophétisé. On ne peut affirmer avec certitude qu'il y a ici une allusion au Livre d'Énoch. Saint Jude a pu connaître par la tradition ou par une révélation particulière de Dieu cette prophétie qui ne se trouve pas dans l'Écriture. Les uns croient qu'il prête la parole à Énoch pour exprimer d'une manière plus vive les sentiments de ce patriarche; d'autres pensent qu'il a voulu faire en cet endroit, comme en parlant du corps de Moïse, qu'un argument ad hominem à l'adresse des hérétiques qui admettaient l'inspiration de ces livres. — Le septième après Adam: c'est-à-dire le septième patriarche.

18. Dans l'impieité; littéralement dans les impiétés. D'autres, se conformant au grec qui porte des impiétés, au génitif, comme régime de desirs, traduisent: selon leurs desirs impies (glorie).

19. L'Esprit; c'est-à-dire l'Esprit de Dieu.

20-21. Foi... amour de Dieu... attendant la miséricorde. La pratique des trois vertus théologiques, condition indispensable du salut. — Dominus Dei... credendo fundatur, sperando erigitur, diligendo perficitur. Saint Augustin, Serm. xxvii, 4.

τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κρι-
θίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰῶνιον.

²² Καὶ οὗς μὲν ἐλεεῖτε διακριόμενοι,
²³ οὗς δὲ ἐν φόβῳ σώσετε ἐκ τοῦ πυρός
ἀπαύζοντες, μισούντες καὶ τὸν ἀπο- τῆς
σαρκὸς ἐσπιλωμένον γιῶνα.

²⁴ Τῷ δὲ δειναιμένῳ φελάξαι ἡμᾶς ἀπαι-
στον καὶ στήσαι κατενόπιον τῆς δόξης αὐ-
τοῦ ἀμώμου ἐν ἀγαλλίασει, ²⁵ μόνο σοφῷ
θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλοσύνη,
κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

22 s. IT: Καὶ ὅς μὲν ἐλέγχετε διακριόμενος, ὅς
δὲ οὗς ἐκ πυρὸς ἀπαύζοντες, ὅς δὲ ἐλεεῖτε ἐν φόβῳ, μ.ο. τ.λ.

24. T: αὐτῶς (J, ἡμᾶς, A: ἡμᾶς).

25. G rell. (* σοφῷ) † (p. ἡμ.) διὰ Ἰησοῦ Χρ.
τῷ κυρίῳ ἡμῶν. ITG* (p.) καὶ. G: SLTH† (p.
ἐξου.) πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.

dilectione Dei servatē, expectantes mise-
ricordiam Dōmini nostri Jesu Christi in
vitam aeternam.

²² Et hos quidem arguite judicatos :
²³ illos vero salvate, de igne rapiētes.
Aliis autem miseremini in timore :
odiētes et eam, quæ carnalis est, macu-
lātam tunicam.

²⁴ Ei autem qui potens est vos con-
servare sine peccato, et constituere ante
conspectum gloriæ suæ immaculatos in
exultatione in adventu Dōmini nostri
Jesu Christi, ²⁵ soli Deo Salvatori nostro,
per Jesum Christum Dōminum nostrum,
glōria et magnificētia, impēriū et
potēstas ante omne sæculum, et nunc, et
in omnia sæcula sæculōrum. Amen.

²² Reprenez ceux-ci après les avoir convaincus.
On peut traduire : « ayez pitié des uns, en usant de
discernement ».

²³ Pour les autres, ayez-en pitié par crainte n'en
pas dans le grec.

²⁴ A l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ
n'est pas dans le grec.

²⁵ Au seul Dieu notre Sauveur. Grec : « à Dieu,
seul sage et notre Sauveur ». — Par Jésus-Christ No-
tre-Seigneur n'est pas dans le grec. — Avant tous les
siècles n'est pas dans le grec.

dans l'amour de Dieu, attendant la
miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-
Christ pour la vie éternelle.

²² Reprenez ceux-ci après les avoir
convaincus ; ²³ sauvez ceux-là en les
arrachant au feu. Pour les autres,
ayez-en pitié par crainte, prenant
même en haine cette tunique de chair
qui est souillée.

²⁴ Mais à celui qui peut vous con-
server sans péché, et vous établir en
présence de sa gloire, purs et pleins
de joie à l'avènement de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ ; ²⁵ au seul Dieu
notre Sauveur par Jésus-Christ Notre-
Seigneur, gloire et magnificence,
empire et puissance, avant tous les
siècles, et maintenant, et dans tous
les siècles des siècles. Amen.

Quid ergo
hæreticos.

Rom. 3, 18.

1 Jac. 3, 29.

1 Rom. 12, 9.

1 Col. 3, 14.

1 Cor. 9, 27.

1 Ps. 17.

Colos. 3, 6.

1 Rom. 12, 22.

1 Ps. 3, 29.

1 Gal. 3, 18.

1 Rom. 16, 25.

1 1 Cor. 2, 11.

2 Pet. 3, 18.

1 1 Tim. 2, 12.

1 1 Tim. 2, 21.

1 Gal. 3, 18.

1 1 Pet. 4, 11.

1 Rom. 12, 21.

1 1 Pet. 4, 11.

1 Apoc. 1, 6.

²³ Prenant même en haine... : c'est-à-dire ayant
même horreur. L'Apôtre semble faire allusion à
ce qui est dit dans la loi mosaïque des vêtements
souillés par la lèpre ou d'autres impuretés légè-
res, dont on ne pouvait se purifier qu'en lavant
non seulement le corps, mais encore le vêtement.
Cl. Léontique, xii, 47 et suiv. Il veut donc dire
par cette comparaison : Fuyez avec le plus grand
soin même les apparences de tout ce qui pour-
rait souiller vos âmes (clair).

APOCALYPSE DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

L'auteur de ce livre est l'Apôtre saint Jean. Le fait est incontestable et même reconnu pour tel par les rationalistes les plus outrés; il a en sa faveur toutes sortes de preuves d'autorité et de critique.

Saint Jean a écrit l'Apocalypse durant son exil à Patmos ou immédiatement après. Or, il fut relégué dans cette île sur la fin du règne de Domitien, la quatorzième année, dit saint Jérôme, en 95.

Tel est en effet le témoignage exprès des Pères les plus anciens et les plus graves, notamment celui de saint Irénée, si bien instruit par saint Polycarpe de ce qui concernait saint Jean.

Le règne de Domitien est bien l'époque que semble indiquer l'Apocalypse elle-même. On ne peut pas placer plus tard la composition de ce livre : l'état des Églises, encore organisées de la manière la plus simple, et ce qui est dit des Juifs et des judaïsants indiquent sûrement le siècle des Apôtres. Cependant on n'était plus aux temps des prédications de saint Paul. Les Églises d'Asie, fondées par saint Pierre et par lui, s'étaient relâchées de leur première ferveur. Elles devaient donc être établies depuis un certain temps, depuis quinze ans au moins. Le martyr d'Antipas, « le martyr fidèle », indique une époque de persécution, non seulement à Rome, mais dans les provinces, dans l'Asie Mineure en particulier; or, il ne paraît pas qu'il y ait eu des persécutions semblables avant le règne de Domitien. Cet empereur, appelé par Tertullien comme par Juvénal un second Néron, qui fit mourir en haine de la foi Flavius Clément, son parent, dont il avait adopté les enfants, fit aussi rechercher en Palestine, pour les mettre à mort, tous ceux qui appartenaient à la famille de David; et comme les petits-fils de saint Jude, marié avant son apostolat, furent dénoncés à ce titre, selon Hégésippe, on les conduisit à Rome pour y subir leur jugement; « mais le tyran les épargna, parce que ses interrogatoires et leurs mains calleuses lui prouvèrent que ce n'étaient que de pauvres cultivateurs dont la fortune n'excédait pas neuf mille deniers ». Il est à croire que saint Jean y aura été transporté à la même

époque. C'est d'ailleurs sous Domitien qu'on commença d'infliger aux prêtres et aux fidèles la peine de la déportation. Nerva, qui lui succéda l'an 96, révoqua ses édits et rappela les exilés.

On exagère beaucoup les obscurités de l'Apocalypse. Les difficultés qui lui sont propres ne se trouvent que dans les prédictions : or, ce livre contient bien autre chose que des prédictions. Le prologue, les avis aux Églises et à leurs pasteurs, les descriptions du ciel, des anges, des martyrs, etc., n'ont pas l'avenir pour objet, et sont aussi clairs que frappants. « Les avertissements moraux et les sentiments de piété, d'adoration, d'actions de grâces envers Dieu et envers Jésus-Christ sont admirables dans ce livre », dit Bossuet. — Et même dans la partie prophétique, il s'en faut bien que tout soit obscur, ou que l'obscurité soit si grande. Il est vrai qu'à l'origine il n'était pas facile d'en préciser le sens; mais les événements ont fait le jour, et les interprètes ont expliqué le texte. Nous avons à cet égard sur les chrétiens des premiers siècles le même avantage que ceux-ci avaient sur les Juifs pour les prophéties messianiques. Celles qui nous semblent les plus claires ont passé d'abord pour des énigmes. Aujourd'hui nous admirons la vérité du tableau et la précision des traits. Pour ce qui reste à accomplir, « je le laisse, dit Bossuet, à ceux qui en savent plus que moi : car je tremble en mettant les mains sur l'avenir »; néanmoins on a une certaine vue des événements prédits et de leurs principaux caractères. Par exemple, on ne saurait dire au juste quels faits précéderont la fin du monde, ce que sera l'Antéchrist, quand il viendra, ce que c'est que Gog et Magog, comment aura lieu la résurrection, etc. Mais on comprend très bien que la résurrection et le jugement mettront fin à la durée du monde, qu'il y aura auparavant des épreuves terribles, un grand séducteur et un grand persécuteur : n'est-ce pas assez pour craindre et louer Dieu, pour s'attacher à son service, se confier en sa providence, se détacher de tout et aspirer au ciel?

Il est certain néanmoins que ce livre a ses difficultés. Ce n'est pas une histoire, comme les Évangiles, ni un traité ou une exhortation, comme les Épîtres : c'est un livre prophétique, rempli de prédictions et de symboles, double source d'obscurité, double écueil pour les esprits peu accoutumés aux figures de la Bible, peu versés dans l'histoire ecclésiastique ou qui portent dans cette étude des préoccupations de système ou de parti.

Les prédictions n'ont jamais la clarté des récits. Souvent elles n'offrent qu'une esquisse, un aperçu, un sommaire des événements à venir. Quand elles seront réalisées, les faits en feront ressortir la signification et écarteront les imaginations erronées. Mais jusque-là, il est naturel qu'elles donnent lieu à des conjectures et qu'elles se prêtent à diverses combinaisons. C'est ce qui est arrivé, avons-nous dit, aux prophéties de l'Ancien Testament.

La nature du langage symbolique ajoute à la difficulté pour ceux qui ne sont pas familiarisés avec le style prophétique. Comme saint Jean découvre l'avenir en vision, il le décrit sous forme de tableaux, d'images emblématiques. Sous sa plume, les choses les plus spirituelles prennent un corps; les êtres

inanimés eux-mêmes agissent et parlent. Les ministres de Dieu deviennent des anges, des astres, des êtres fantastiques. L'empire est une cité, l'Église un temple, les arrêts du Sauveur un glaive. Un nom s'exprime en chiffre. Un chiffre reçoit une valeur indéterminée, purement relative. Mille ans signifient une période très longue. Dix jours indiquent un court espace de temps. Ce langage a son mérite : il est vif, rapide, frappant ; mais il a aussi ses défauts. S'il met les objets en relief, c'est en un point seulement, en laissant dans l'ombre les contours. Les esprits aventureux s'y donnent libre carrière ; les esprits minutieux, qui veulent qu'on leur précise chaque chose, se plaignent de ne rien saisir. Ceux qui ont peu étudié les prophètes s'étonnent qu'on ne prenne pas à la lettre toutes les figures : la terre qui tremble, les montages qui chancellent, les astres qui tombent, les martyrs qui revivent, les statues qui parlent, le démon qu'on enchaîne, etc.

Le défaut de connaissance sur l'histoire de l'Église, sur les persécutions des premiers siècles, sur l'invasion et les ravages des barbares, sur la décadence de l'empire romain, enfin sur tout ce qui fait l'objet de la plupart des prédictions, est encore une nouvelle cause d'obscurité pour un certain nombre. Ceux-là renvoient communément à la fin du monde les tableaux même les moins voilés de la chute de l'empire et de Rome.

Enfin, les préoccupations, l'attache au système ou au parti, l'amour de la nouveauté, ont beaucoup contribué à multiplier les interprétations singulières et extravagantes. L'esprit est aisément la dupe du cœur. Si cette maxime trouve son application dans les sujets même les plus clairs, combien plus doit-elle se vérifier dans l'étude des symboles, dans l'interprétation des termes vagues, insolites, énigmatiques ? C'est ce qui explique comment un certain nombre de protestants en sont encore à faire à l'Église romaine l'application de ce que saint Jean a écrit sur Rome infidèle et persécutrice.

Les nombres ronds, si fréquemment répétés, dans la partie symbolique de ce livre, participent évidemment de la nature du symbole. De là résultent deux conséquences remarquables : — 1° On ne doit pas leur attribuer une signification trop précise. Comme les symboles sont de simples similitudes qui ne se réalisent jamais qu'approximativement, les nombres qu'ils renferment ne sauraient avoir une valeur bien déterminée et la signification en est toujours plus ou moins vague. Ce serait donc se hasarder de dire qu'il doit y avoir entre les choses dénombrées un rapport identique à celui qui existe entre les nombres. Il n'est pas certain, par exemple, que telle durée évaluée à sept ans doive être exactement le double de telle autre durée évaluée à trois ans et demi. — 2° Le rôle que ces nombres, deux, trois, sept, douze, etc., remplissent dans l'énoncé de certains dogmes, de certaines lois, de certains faits très connus, les suggère naturellement à l'esprit lorsqu'il s'agit de dénombrer des choses, des lois, des faits semblables ; et par la même raison est cause qu'ils éveillent d'eux-mêmes la pensée de choses du même genre. De là pour chacun d'eux une signification accessoire, qui les rend propres à entrer dans la composition de tels ou tels symboles. Ainsi au nombre *deux*, qui est celui des

témoignages requis pour légitimer une sentence judiciaire, s'est attachée l'idée d'accord, de confirmation, de certitude en matière de déposition ; c'est pourquoi les Apôtres doivent toujours être deux à prêcher, et il y a deux témoins ou deux martyrs [qui rendent témoignage à Jésus-Christ dans la persécution (*Apoc.* xi, 3)]. Le nombre *trois*, qui est celui des personnes divines, fait penser à la divinité. Il prend place naturellement dans tout ce qui est consacré à la Trinité ou qui a rapport à elle. *Quatre*, dont le carré est la figure, donne l'idée de l'étendue limitée ou du monde physique ; d'où la division de la terre en quatre parties, les quatre points cardinaux, les quatre vents du ciel, etc. Joint à trois, ce nombre donne *sept* ; or la religion est ce qui unit les trois personnes divines avec les quatre parties du globe ; c'est donc aux objets religieux, considérés comme tels, que ce nombre sept convient particulièrement. De là l'emploi si fréquent de ce nombre dans les énumérations relatives au culte ou aux œuvres de Dieu. Comme sept indique la totalité, sept moins un, ou *six*, donne l'idée d'un nombre imparfait, comme d'une semaine sans sabbat. Répété trois fois, c'est le nombre de la bête, 666. *Trois et demi*, moitié de sept, suggère la pensée d'une chose incomplète, tronquée, malheureuse ; *douze* au contraire donne l'idée d'universalité dans le temps ou dans l'espace.

Ces significations fondées sur l'association des idées semblent impliquer le principe que toutes les œuvres de Dieu se font *avec nombre, poids et mesure*, suivant des règles uniformes ; mais il ne faut pas trop presser ce principe. En fait de termes et de signification, la grande loi c'est l'usage ; et bien qu'ils aient parlé par inspiration, les auteurs sacrés, pour se faire entendre, ont dû prendre le langage de leur temps, avec ses imperfections comme avec ses qualités, et s'en servir de la même manière que d'autres auraient fait dans les mêmes circonstances.

L'Apocalypse a trois parties : — La première, i-iii, contient le prologue, avec des avis pour sept Églises de la province d'Asie. Ces avis ont pour but de fortifier la foi des chrétiens et de ranimer leur ferveur. Notre-Seigneur signale aux évêques un double péril : l'hérésie dans le présent et la persécution dans un avenir prochain. — La troisième partie, xx-xxii, offre le tableau des événements qui précéderont immédiatement la résurrection générale, puis l'annonce du triomphe final de Jésus-Christ et des saints, avec une conclusion assez courte qui fait comme le pendant du prologue. — La seconde, celle du milieu, iv-xix, est, sans comparaison, la plus étendue. C'est là que sont rapportées les visions prophétiques dont saint Jean fut favorisé. Elles ont pour objet les terribles épreuves par lesquelles l'Église doit bientôt passer, mais surtout le triomphe du Sauveur sur l'empire idolâtre et les châtiments réservés aux persécuteurs. Ces visions sont mentales et symboliques, du genre de celles que saint Thomas appelle imaginatives, c'est-à-dire qui, sans affecter les sens extérieurs, ne sont pas néanmoins purement intellectuelles. (L. Bacuez).